

新たな法定休日 「真実と和解の日」

事務局長 スコット・マッキーマン



ほとんどの国では昔、現代社会の基準では考えられないことが起こっていました。カナダも同じです。

2021年5月、ブリティッシュ・コロンビア州の先住民寄宿学校の跡地で200基以上の無標の墓が見つかりました。憤りの声は国中に広がり、国際的にも報じられました。カナダをはじめ世界中に大問題が明るみに出たのです。9月時点で1,300基以上の墓が見つかり、先住民の指導者は「氷山の一角に過ぎない」と言っています。

1831年から1998年の間、カナダ政府は教会の協力で先住民の子どもたちを強制的に寄宿学校に通わせる制度を設けていました。140校の国営の学校に通った子どもは約15万人に上ります。子どもたちを家族や先住民の文化や言語から引き離し、「カナダ」社会に同化させることが目的でした。生徒たちは、英語・フランス語とキリスト教の学習を強制されました。住環境は整っておらず、十分な食べ物や薬も与えられず、多くの生徒が在学中に亡くなりました。

生き延びた生徒たちが故郷の社会に戻ることは往々にして難しく、カナダ社会の本流では人種差別を受けました。学校制度について、2008年に首相が公式に謝罪。寄宿学校で起こった真実を調査するための「真実と和解の委員会」を設立し、生存者との間に和解が成立しました。

カナダは、今年から9月30日を法定休日「真実と和解の日」としました。寄宿舎で亡くなった子どもや生存者、その家族や社会に敬意を表する日です。この日は「オレンジシャツの日」と呼ばれ、オレンジ色を身にまとして過去の歴史を振り返ります。

悲劇的で痛ましい寄宿学校の歴史と現在も続く影響を公に記念することで犠牲者が元に戻る訳ではありませんが、カナダの先住民が抱える問題を理解する大事な第一歩なのです。



オレンジを着よう
Wear orange

The First “National Day for Truth and Reconciliation”

Secretary General Scott McKeeman

Most countries have a time in their history in which unthinkable things happened when compared to the standards of our modern society. Canada is no different.

In May, 2021 over 200 unmarked graves were found at an Indian residential school site in British Columbia, leading to national outrage and coverage in international news. The sheer scale of the problem was exposed to the whole country and the world. As of September, more than 1,300 graves have been found but indigenous community leaders have said this is “just the tip of the iceberg.”

From 1831 to 1998, the Canadian government, with the cooperation of religious groups, instituted a mandatory boarding school system for indigenous children. There was a total of around 150,000 children who attended 140 federally-run schools over the years. The purpose was to take the children away from their families, native culture and language, and assimilate them into “Canadian” society. The students were forced to learn English and French, and study Christian religion. They were often housed in poor accommodations, with poor nutrition and medicine. Many children died during their time at the schools.

Students that survived often found it difficult to return to their old communities, but also faced racism in mainstream Canadian society. A settlement agreement was eventually negotiated for survivors and in 2008, the Prime Minister of Canada delivered an official apology for the school system and established the Truth and Reconciliation Commission to discover the truth about what happened at the schools.

On September 30, 2021 Canada instated the first National Day for Truth and Reconciliation. The day honours the lost children and survivors of residential schools, their families and communities. September 30th was also named “Orange Shirt Day.” People across the country were asked to wear orange to raise awareness of this history.

Public commemoration of the tragic and painful history and ongoing impacts of residential schools will not bring back the children that we lost, but it is a crucial beginning to promote the further understanding of the issues faced by indigenous people in Canada.

◆ 編集後記 ◆ Comments from the Editors

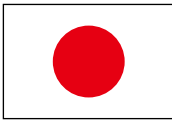
当会報編集集中、モントリオールからニュースが届きました。2017年にモントリオール市長に初選出されたプラント市長が、2期目の当選を果たされたのです。プラント市長は2018年に訪問団を組んで広島を来訪されました。今回、市長に再任されたことを嬉しく思います。誌面でもお伝えしているとおり、このたびモントリオール駐在の総領事に就任された齊藤総領事とも新たな交流が始まりましたので、二都市間の交流の将来は明るいようです。コロナ禍で人と人との交流が難しくなる中、回数は減っても、当協会員とカナダの知人との良好な関係を大事にしたいと思っています。

—事務局—

During the creation of this newsletter, we received news from Montreal. Mayor Plante, first elected in 2017, has been re-elected for a second term. We had the pleasure of welcoming her delegation to Hiroshima in 2018, and we are very happy to hear that she will be continuing in her position. As mentioned in this edition, we have also begun a relationship with newly appointed Consul General Saito, so the future looks bright for exchange between our two cities. COVID-19 has made making person-to-person connections more difficult, but as cases decrease, we hope to renew our good relations between HCA members and contacts in Canada.

—HCA Secretariat—

HIROSHIMA CANADA ASSOCIATION (HCA) NEWSLETTER



広島カナダ協会



No. 64

2021年12月14日発行

編集・発行／広島カナダ協会

〒730-8701 広島市中区小町4-33

中国電力株式会社 地域共創本部内

TEL: 082-544-2849 FAX: 082-504-7006

Eメール: info@hiroshima-canada.org

ホームページ: <https://www.hiroshima-canada.org/>



オンタリオ州アルゴンキン州立公園でのカヌーキャンプ
Canoe camping at Algonquin Park, Ontario

撮影：リサ・マリン氏（カナダ大使館 貿易政策 - CPTPP 一等書記官）
Photo: Ms. Lisa Mallin (First Secretary, Trade Policy - CPTPP, Embassy of Canada)

駐日カナダ大使のメッセージ

駐日カナダ大使
イアン・マッケイ



広島カナダ協会会員の皆様へ

駐日カナダ大使としてまた日本に来ることができ、大変うれしく思っています。日本に到着して間もなくの今年7月に東京で荻田会長にお目にかかり、8月初めには広島平和記念式典に出席させて頂きました。

日本は仕事の上でも個人的にも、私の人生に大きな影響を与えてくれている国です。初めて日本を訪れたのは41年前の1980年夏で、姉妹都市の交換プログラムで北海道池田町に滞在しました。次の年にはロータリークラブの交換留学生として再び来日し、山口県下関市に住みました。さらに、1985年には茨城県つくば市で開かれた科学万博でカナダ・パビリオンのスタッフとして働き、その後、東京で10年間金融関連の仕事をしました。私は40年以上にわたりカナダと日本の関係を注意深く見てきましたが、駐日大使を務めるのに今ほど良い時期はないと強く思っています。

カナダと日本は、将来のビジョンの軸となる共通の価値観と優先分野を持つ素晴らしいパートナーです。今年5月、両国はインド太平洋に関する優先協力分野として、法の支配、安全保障、ヘルス・セキュリティ、自由貿易の推進、エネルギー、環境および気候変動の6つを宣言しました。この新たな枠組みは、今後のインド太平洋地域における日加協力の基礎となることでしょう。

相互的な経済の繁栄を持続させるためのカギである「環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定 (CPTPP)」は、ルールに基づく貿易への日加の強いコミットメントと共に、双方に新たなイノベーションへのパートナーシップと、貿易や投資の機会をもたらしています。日加のビジネスのつながりは非常に強く、両国が新型コロナウイルスの経済への影響に対応する中で、その重要性は一層高まっています。カナダは長年にわたり日本にとって主要な経済パートナーであり、またカナダ経済において重要な役割を果たしている日本の投資や企業から多大な恩恵を受けています。

また広島を訪れる機会を楽しみにしています。広島カナダ協会の皆様と連携して、強固な基盤を持つ日加関係を生かし、新たな機会に向けて、共通の関心事や優先事項への取り組みを推進していきたいと考えています。

Message from the Ambassador of Canada to Japan

Ambassador of Canada to Japan
Ian G. McKay

Dear Friends,

I am delighted to be back in Japan, this time serving as Canada's Ambassador. It was a pleasure to meet with President Karita in Tokyo, in July, very soon after I arrived, and I was honoured to attend the Hiroshima Peace Memorial Ceremony early in August.

Japan has had a profound impact on my life, both professionally and personally. I first came to this country in the summer of 1980 – more than 41 years ago – as a sister-city exchange student in the small town of Ikeda, Hokkaido. The next year, I returned to Japan as a Rotary Club scholarship – this time to Shimonoseki, in Yamaguchi. Years later, I was a staff member at the Canada Pavilion at EXPO 85 in Tsukuba, Ibaraki and, following that, I spent ten years in Tokyo working in the financial industry. I have been a keen observer of the relationship between Canada and Japan over the past 40 years, and I truly think there has never been a better time to serve as Canada's Ambassador to Japan.

Canada and Japan are natural partners, with common values and priorities that shape our vision for the future. In May of this year, we announced six shared priorities in the Indo-Pacific, including rule of law, security, health, free trade promotion, energy, and environment & climate change. This new framework will be the cornerstone of Canada-Japan regional cooperation going forward.

Key to continued mutual economic prosperity is the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP), which underscores our shared commitment to rules-based trade, and is creating new innovation partnerships, and trade and investment opportunities, in both Canada and Japan. Our commercial links are substantial and taking on added importance as we respond to the economic impact of COVID-19. Canada has long been a key source of economic security for Japan and greatly benefits from the prominent role Japanese investment and companies play in the Canadian economy.

I look forward to an opportunity when I can return to Hiroshima. Working with your Association, I am eager to build on the many strengths of the Canada-Japan relationship, and to advance our shared interests and priorities as we look ahead to new opportunities.

2021年10月12日(火)

在モントリオール総領事館 伊澤前総領事と齊藤総領事が当協会を 表敬訪問

在モントリオール総領事館の総領事をこのたび退任された伊澤前総領事と新たに就任された齊藤総領事が当協会を表敬訪問され、荻田会長と懇談されました。

伊澤前総領事は、3年間の在任期間を通しての所感を語られ、コロナ対策の日加の違い、ケベックの多様性の素晴らしさ、エネルギー政策など、多岐にわたって話されました。ケベックでは、2018年に成田とモントリオールの直行便が就航し、人々の往来が拡大したことに伴って親日度が高まっているそうです。

また、齊藤総領事は、カナダでも新型コロナウイルスの感染状況が落ち着きつつあり、日加間の本格的な往来の再開が期待されており、今後ますます日本とケベックの関係を幅広く強化していきたいと抱負を述べられました。

荻田会長からも積極的に質疑応答が行われ、大変有意義な意見交換の場となりました。



伊澤前総領事 (中央)
Former Consul General Izawa (Centre)

2021年10月22日(金)

「はるかカナダから、日本の食卓まで：CPTPPの恩恵を受けて」を開催

於：ANA クラウンプラザホテル広島

2019年のクリスマス会以来、新型コロナウイルスの影響で協会行事が行えていませんでしたが、感染状況が落ち着いてきたことから、感染防止対策などの工夫をした上で講演会を開催することができました。

講師には、2018年から在日カナダ大使館でCPTPPを中心にカナダと日本の貿易関係の促進活動を担当されているリサ・マリナー等書記官を迎え、「はるかカナダから、日本の食卓まで：CPTPPの恩恵を受けて」

と題してご講演いただき、約80人が聴講しました。

CPTPPのおかげで、カナダから農畜産物をはじめとした品物が安く輸入できるようになり、店頭で見かけることも増えています。幼い頃、ミステリーハンターに憧れていたというマリナー等書記官は、スマートフォンのアンケート集計アプリを利用したクイズ形式で、実例を交えながら分かりやすく解説。スクリーンでは参加者のスマートフォンに入力した文字や数値が現れ、インタラクティブな体験を楽しめる講演会になりました。

参加者には、カナダ大使館からCPTPPをPRしたクリアファイルやノートが提供されたほか、協会からも講演に因んでカナダの食品がプレゼントされました。

CPTPP：Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定)
2018年に発効したTPP11とも呼ばれている自由貿易協定のひとつ。
もともと12カ国で進めていたTPP「環太平洋パートナーシップ協定」であるが、トランプ政権時にアメリカが抜けたことにより11カ国の参加となった。

October 22, 2021

“From Canada to Japan’s Tables: The Benefits of the CPTPP” Presentation

Location: ANA Crowne Plaza Hotel Hiroshima

Since the Christmas Party was held in 2019, we at the HCA have not been able to hold events due to the effects of COVID-19. As cases have decreased and with the appropriate COVID-19 infection prevention precautions in place, we were finally able to hold a speech event for our members.

Approximately 80 members attended the event entitled “From Canada to Japan’s Tables: The Benefits of the CPTPP” which welcomed First Secretary Lisa Mallin from the Canadian Embassy in Tokyo as a speaker. Ms. Mallin has focused on the CPTPP and promotion of Canada-Japan trade relations at the Embassy of Canada in Tokyo since 2018.

Thanks to the CPTPP, it is possible to import Canadian agricultural products from Canada at a lower cost and we are seeing more Canadian products in stores in Japan now. Since childhood, Ms. Mallin has been a fan of “Mystery Hunter” and gave an easy to understand presentation including quizzes using an online real-time questionnaire application. Participants enjoyed an interactive experience as their word responses and quiz numbers appeared on the screen.

Participants received CPTPP promotional materials, a CPTPP notebook and a Canadian-themed clear file from the Canadian Embassy, and from the HCA, some food products related to the presentation.

CPTPP：Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership
The CPTPP is a free trade agreement implemented in 2018 which is also called the TPP11. The Trans-Pacific Partnership (TPP) initially included 12 nations, but with the withdrawal of the United States by the Trump Administration, the treaty now includes 11 nations.



刈田会長とマリナー等書記官
President Karita and First Secretary Mallin

October 12, 2021

Consulate General of Japan in Montreal Former Consul General Izawa and Newly Appointed Consul General Saito Pay Courtesy Calls on the HCA

Former Consul General of Japan in Montreal, Mr. Izawa who recently left his position, and newly appointed Consul General Saito visited the HCA to speak with President Karita.

Former Consul General Izawa spoke of his wide variety of feelings he accumulated over his three-year term including the differences between Canada and Japan in terms of COVID-19 policies, the excellence of Quebec’s diversity, energy policy, and others. He noted that the direct flight that commenced in 2018 between Narita and Montreal increased positive feelings about Japan along with increased visitors between our two countries.

Consul General Saito spoke of his desire to strengthen relations between Japan and Quebec across many fields and hopes that visitors between our two countries will begin in earnest now that COVID-19 cases have begun to decrease in Canada.

It was a fruitful meeting for all involved.



齊藤総領事 (右から二人目)
Consul General Saito (Second from right)